

University of Massachusetts Boston
Spanish 408: Advanced Techniques and Skills in Translation

Translation Instructions:

Translate the source text for a Spanish educated general audience in the US. Write your translated text in the corresponding space in the column to the right.

Source Text	Translated Text
He Invented the Rubik's Cube. He's Still Learning From It.	Él inventó el cubo de Rubik, y continúa aprendiendo de éste.
The first person to solve a Rubik's Cube spent a month struggling to unscramble it. It was the puzzle's creator, an unassuming Hungarian architecture professor named Erno Rubik. When he invented the cube in 1974, he wasn't sure it could ever be solved. Mathematicians later calculated that there are 43,252,003,274,489,856,000 ways to arrange the squares, but just one of those combinations is correct.	La primera persona en resolver el Cubo Rubik demoró un mes esforzándose en descifrarlo. Fue el creador de este rompecabezas, un modesto profesor de arquitectura húngaro llamado Erno Rubik. Cuando inventó el cubo en 1974, no estaba seguro de que pudiera ser resuelto alguna vez. Más tarde, matemáticos calcularon que existen más de 43 trillones de posibilidades de acomodar los cuadrados, pero sólo una es la combinación correcta.
When Rubik finally did it, after weeks of frustration, he was overcome by "a great sense of accomplishment and utter relief." Looking back, he realizes the new generation of "speedcubers" — Yusheng	Cuando Rubik finalmente lo resolvió, tras semanas de frustración, fue invadido por una enorme "sensación de logro y alivio". Al reflexionar, cae en cuenta de que la nueva generación de "speedcubers" —como Yusheng

Du of China set the world record of 3.47 seconds in 2018 — might not be impressed. “But, remember,” Rubik writes in his new book, “Cubed,” “this had never been done before.”	Du, de China, quien batió el récord mundial de 3.47 segundos en 2018— podría no impresionarse. N.R: el speedcubing o speedsolving es una disciplina donde los participantes siguen algoritmos para resolver este Cubo Mágico, como también se lo denominó, en segundos. En su nuevo libro, <i>Cubed</i>, Rubik escribe: “pero recuerden que esto nunca antes se había hecho”.
In the nearly five decades since, the Rubik’s Cube has become one of the most enduring, beguiling, maddening and absorbing puzzles ever created. More than 350 million cubes have sold globally; if you include knockoffs, the number is far higher. They captivate computer programmers, philosophers and artists. Hundreds of books, promising speed-solving strategies, analyzing cube design principles or exploring their philosophical significance, have been published. The cube came to embody “much more than just a puzzle,” the cognitive scientist Douglas Hofstadter wrote in 1981. “It is an ingenious mechanical invention, a	En las casi cinco décadas que han pasado, el Cubo de Rubik se ha convertido en el juego de ingenio más duradero, desafiante, exasperante y absorbente en existencia. Más de 350 millones de cubos se han vendido en todo el mundo; si se incluyeran las imitaciones, este número sería aún mucho mayor. Ha cautivado a programadores de computadoras, filósofos y artistas. Se han publicado cientos de libros que prometen ofrecer estrategias para su rápida resolución (speedcubing), análisis de su diseño, o que exploran su significado filosófico. Douglas Hofstadter, especialista en el área de la Ciencia Cognitiva, escribió en 1981: “el cubo encarna mucho más que un rompecabezas. Es un invento mecánico ingenioso, un pasatiempo, una

pastime, a learning tool, a source of metaphors, an inspiration.”	herramienta de aprendizaje, y una fuente de metáforas e inspiración”.
But even as the Rubik’s Cube conquered the world, the publicity-averse man behind it has remained a mystery.	Mientras el Cubo Rubik ha conquistado el mundo entero, el hombre detrás de éste, reacio a la publicidad, sigue siendo un misterio.